



**2021**

Mar 07



*Connected*  
as

**One Body In Christ**

佇基督合一

**Romans 12:5**  
羅馬書

台美團契長老教會

Taiwanese/American Fellowship Presbyterian Church

EM Pastor: Rev. D. Paul La Montagne

Associate Pastor: 蔡佳君牧師 Rev. Annie Tsai

770 US-Route 206, Hillsborough, NJ 08844

Tel: 732-937-9227 [www.tafpc.org](http://www.tafpc.org) email: [tafpc@tafpc.org](mailto:tafpc@tafpc.org)

# 台美團契長老教會大齋節期第三主日禮拜程序

## TAFPC Service Order of Third Sunday in Lent

司會 Presiders : Elder Jack Tsai/Elder Christine Su

證道 Sermon : Rev. D. Paul La Montagne

司琴 Organist: 陳玫麗 姐妹 Ms. Mei-Li Chen

10:30 am

Mar 07, 2021

### 序樂 Prelude

### 宣召 Call to Worship

司：(台)咱佇(tī)大齋節期敬拜主，這是省察(séng-chhat)咱的心思恰(kap)生活的時刻，

Presider : We worship in the season of Lent, a time to examine our hearts and our lives,

司：(華)我們在大齋節期敬拜主，這是省察我們內心與生活的時刻，

眾：(台)也是透過世間的受苦恰(kap)基督同行(tang-kiâⁿ)的旅程。

**Congregation: and journey with Christ through the suffering of the world.**

眾：(華)更是藉由世上的受苦與基督同行的旅程。

司：(台)咱著聽上帝的誡命

Presider : Let us listen for the commandments of God

司：(華)讓我們聽上帝的誡命

眾：(台)閣調整咱的生活來符合(hû-háp)上帝賜平安的意象(i-siōng)。

**Congregation: and align our lives with God's vision for peace.**

眾：(華)並調整我們的生活與上帝賜平安的意象相吻合。

司：(台)上帝已經記認(ki-jīn)咱是祂所疼惜的土粉

Presider : God has marked us as beloved dust

司：(華)上帝已經印記我們為祂心愛的塵土

眾：(台)閣呼召咱作伙來敬拜祂。

**Congregation: and called us together to worship.**

眾：(華)並且呼召我們一齊來敬拜祂。

唱詩\* Hymn\*

TAFPC choir 領唱

T#27 「我主上帝」/GTG#625 「How Great Thou Art」

感恩祈禱 Thanksgiving Prayer

讚美 Anthem

TAFPC Choir 02/20/2011

「I Will Share God's Love」 Don Besig and Nancy Price

God surrounds me with beauty and love,  
bring joy to each day.

With these gifts from heaven above,  
I have found my way.

God restores me with healing and faith,  
giving peace to my soul.

Through the gift of unfailing grace,  
God has made me whole.

[Refrain]

I will share God's love with a song in my heart;  
I will walk in the light of the Lord.

And my voice will ring with the praise I sing.  
As I share God's love with the world.

God sustains me through sorrow and strife,  
calming all of my fears.

Everyday I celebrate life,  
God is always near.

God renews me with courage and hope,  
hearing all of my prayers.

Everyday, wherever I go,  
I am safe in God's care. [Refrain]

悔罪邀請 Call to Confession

(台)咱著用真實的心，來親近上帝，咱相閣佇上帝的面前彼此認罪。咱若認咱的罪，祂是真實公義，欲赦免咱的罪，洗除咱攏總的不義。

Let us draw near to God with sincerity of heart and full assurance of faith; our spirit washed with His blood. Let us confess our sins before God and one another.

(華)我們來到祢的面前尋求和好與平安，我們希望經歷寬恕。上帝啊！因祢的恩惠，我們在祢和相互之間懺悔我們的罪。

### 認罪祈禱 Prayer of Confession

(台) 喔! 將換錢的人趕出聖殿的基督啊，求祢將貪貪(siaú-tham) 趕出阮的生活恰(kap) 阮的心思意念。主啊，親像祢摔倒(chhia-tó) 個的桌，求祢亦(iáh) 摔倒(chhia-tó) 遐的(hia-ê) 佇(tī) 阮的世界造成喪鄉(sòng-hiong) 恰(kap) 壓迫(ap-pek) 不斷在(leh) 循環(sûn-hoân) 的社會系統。喔! 上帝啊，求祢赦免阮造成這個世界閣卡破裂(phòà-lih) 的種種(chióng-chióng) 行為。上帝啊，求祢赦免阮，用祢的憐憫洗清阮。上帝啊，求祢赦免阮，解放(tháu-pàng) 阮，互阮有機會閣再一擺試看覓(chhì-khòà<sup>n</sup>-māi) 做乎好! O Christ who chased the money changers from the temple, chase the greed from our lives and our hearts. As you overturned the tables, O Lord, overturn the systems in our world that contribute to cycles of poverty and oppression. Forgive us, O God, of the ways we contribute to the world's brokenness. Forgive us, O God, and wash us in your mercy. Forgive us, O God, and free us to try again.

(華) 喔! 從聖殿裡趕逐兌換銀錢之人的基督啊，求祢將貪婪逐出我們的生活及心思意念。主啊，正如祢掀翻了他們的桌子，求祢也推翻那造成貧困和壓迫在我們的世界裡不斷循環的社會體系。喔! 上帝啊，求祢赦免我們助長這世界更加破碎的行為。上帝啊，求祢赦免我們，用祢的憐憫洗淨我們。上帝啊，求祢赦免我們，釋放我們，讓我們有機會重新再試著去做好!

## 赦罪宣告 Pardon

(台)人若站佇基督，就是新創造的人，舊的生活已經過去，新生活已經開始，著知咱得著赦免，咱有平安。阿們。

Anyone who is in Christ is a new creation. The old life has gone; a new life has begun. Know that you are forgiven and be at peace. Amen.

(華)人若在基督裡，就是新造的人，舊的生活已經過去，新的生命已經開始。要知道我們已得赦免，心中有平安。阿們。

## 讀經 Scripture Reading

Exodus 出埃及記 20:1-17 (舊約:藍 p80, 紅/棕 p71)

Mark 馬可福音 12:28-44 (新約:藍 p50, 紅/棕 p71)

司：這是上帝的話 L：This is the word of God

眾：感謝上帝 C：Thanks be to God

## 證道 Sermon 「First of All 第一代先的」

### 回應詩歌\* Response Hymn \*

TAFPC choir 領唱

GTG#62 「Love the Lord Your God 疼主你的上帝」

### 奉獻 Offertory

### 代禱 Intercession 「主禱文」

新聖詩 #330 「主，聽阮祈禱」

“主聽阮祈禱，主聽阮祈禱，主聽阮祈禱，賞賜阮平安”

## 報告 Announcements

### 散會詩歌\* Sending Hymn\*

TAFPC choir 領唱

T#403 「主，差遣我 / Thuma mina (Send me, Lord)」

### 祝禱差遣\* Benediction and Sending Forth\*

阿們頌\* (Threefold Amen\*)

## 殿樂 Postlude

默禱(Silent Prayer)

\*方便站立的人，請站立 (\*Please stand as you are able)

## 消息報告:

- 感謝上禮拜成人主日學家豪兄分享臺灣長老教會關懷社會公義的歷史，從二二八事件講起長老教會的信仰前輩如何在蔣介石專制政權以白色恐怖政策殺害逼迫臺灣人民時，領導我們關懷社會公義，從 1971 年〈對國是的聲明與建議〉、1975 年〈我們的呼籲〉及 1977 年〈人權宣言〉講起教會對實踐上帝的呼召來建立有公義與和平的上帝國的使命。因時間不夠的關係沒有講完，我們將請他在 3 月底回來完成這個重要又大家關心的議題。
- 下禮拜日成人主日學 3/14 何德淵教授將教導我們神經醫學新知：大腦可以維修嗎？惡名昭彰的前額葉切除術捲土重來？何教授也會分享武漢肺炎疫苗進展與新知，請拭目以待。
- 感謝教會幾位兄姊回應英語部會員的宣教社會關懷，主持本年度為 Elijah's Promise 收集 personal hygiene kits 將在三月底送到 Soup Kitchen。
- We have a monthly newsletter. If you would like to subscribe please contact Victoria at [victoria.chandra@gmail.com](mailto:victoria.chandra@gmail.com) or Christine at [christinejsu@gmail.com](mailto:christinejsu@gmail.com). If already subscribed but did not receive our newsletter on March 1 please check promotions or spam folder, or contact us.
- We are collecting hygiene kits to donate to Elijah's Promise in New Brunswick. Goal is 100 kits. You can either purchase kits online or donate to TAFPC memo "hygiene kits". Due date March 31. Please contact us for websites to purchase hygiene kits. If you order online, EM will coordinate with you to pick up the kits. Please email Andrew at [andrewshen10@gmail.com](mailto:andrewshen10@gmail.com) or Christine at [christinejsu@gmail.com](mailto:christinejsu@gmail.com).

## 小會公告:

- 蔡牧師於 2/16 - 3/19 休假，休假期間若有急事請找保羅牧師或文旭長老

## 出席與奉獻: 2/28/2021

禮拜出席人數	經常奉獻
TM 75 EM 15	台語 \$8508 (2/21~2/28)

## 主內交通與代禱:

- 教會的合一；教會事工的方向；教牧長執同工的智慧及身心靈；Audrey Tseng 及家人；純貞姐及家人；淑華姐的女婿、女兒；淑真姐(Sue Liu)的母親；佩芬姐的先生 Keene Benson；詠恩姐的父親黃牧師；怡和兄秀美姐及家人；志維兄芳如姐及家人；村仁兄及家人；茂清兄及家人；靜雅姐及家人；英民兄及家人；乃傑兄(Jason)及家人；珍珠姐及家人；明艷姊及家人；詠偉兄的家人；Nua 姐的父親；秀芬姐的父親；俊彥兄與尚芬姐；教會兄弟們的新生兒孫；待產的姊妹們；教會長輩的健康；教會各事工(SKY、青少年與兒童、社青、家庭團契、婦女)；兄弟的工作；退休兄弟們生活上的改變與適應。

教會行事表：

週	聚會項目	時間	主理	經文/講題	地點
日	成人 主日學 (3/7)	9:00 am   10:15 am	婦女團契	婦女宣教事工 近況	Online
日	台語 禮拜 (3/7)	10:30 am   11:45 am	Rev. D. Paul La Montagne	First of All Exodus 20:1-17 Mark 12:28-44	Online
日	華語 禮拜 (TKC Retreat) (3/7)	12:00 pm   1:15 pm	劉炳熹	雨過天晴	Online
日	成人 主日學 (3/14)	9:00 am   10:15 am	何德淵	前額葉切除術 捲土重來	Online
日	台語 禮拜 (3/14)	10:30 am   11:45 am	謝敏川	愛的標誌 民數記 21:4-9 約翰福音 3:14-21	Online